



Giáo Xứ Việt Nam  
**ĐỨC MẸ LA VANG**

25 N. 14th Street Suite 540, San Jose, CA 95112

Website: www.dmlv.org



*"Dung nhan Đức Giê-su chói lọi  
như mặt trời." (Mt 17,1-9)*

**THE TRANSFIGURATION  
OF THE LORD**

**NGÀY 6 THÁNG 8 NĂM 2023**  
**CHÚA NHẬT CHÚA HIỂN DUNG - Năm A**  
(Đn 7, 9-10. 13-14; Tv 96, 1-2. 5-6. 9; 2 Pr 1, 16-19; Mt 17, 1-9)

**THE LORD  
IS KING,  
THE MOST  
HIGH OVER  
ALL OF THE  
EARTH.**

PSALM 97

Bộ Mới Số 56 - Ngày 6 tháng 8 năm 2023

**Điện thoại liên lạc:**

- V.P Giáo xứ: (408) 291-6280
- Trường học: (408) 283-5858
- Fax Giáo xứ: (408) 291-6289

**Giờ làm việc của Văn phòng  
Giáo xứ:**

- Thứ Ba đến thứ Sáu:  
9:00AM - 12:00PM  
1:00PM - 5:00PM
- Thứ Hai và thứ Bảy: Đóng cửa

**Sứ Mệnh**

*Xây dựng một cộng đoàn Kitô hữu hiệp nhất yêu thương, sống chứng nhân Phúc Âm và kết hiệp với Chúa, noi gương Mẹ Maria qua việc cử hành phụng vụ bí tích và kinh nguyện tôn vinh, đào luyện đức tin và đời sống tâm linh, đẩy mạnh sinh hoạt mục vụ giới trẻ, phát triển hội đoàn Công giáo tiến hành, và thăng tiến đời sống gia đình theo truyền thống văn hóa Công Giáo Việt Nam.*

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- 07-08 Thứ Hai: Ngày trong tuần thứ XVIII mùa thường niên.
- 08-08 Thứ Ba: Ngày trong tuần thứ XVIII mùa thường niên.
- 09-08 Thứ Tư: Ngày trong tuần thứ XVIII mùa thường niên.
- 10-08 Thứ Năm: Thánh Laurenxo, Phó tế, Tử Đạo.
- 11-08 Thứ Sáu: Thánh Clara, Trinh nữ, Lễ Nhớ.
- 12-08 Thứ Bảy: Ngày trong tuần thứ XVIII mùa thường niên

**NGÀY 13 THÁNG 08 NĂM 2023 – CHÚA NHẬT XIX THƯỜNG NIÊN NĂM A**  
(1 V 19, 9a. 11-13a; Tv 84, 9ab-10. 11-12. 13-14; Rm 9, 1-5; Mt 14, 22-33)

**CÁC NƠI CÓ THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT**

NHÀ THỜ	ĐỊA CHỈ	THỨ BẢY	CHÚA NHẬT
GX ĐỨC MẸ LA VANG	389 E. Santa Clara St. San Jose, CA 95113	4:00PM (Eng/Việt) & 6:00 PM (Việt)	7:00AM, 8:30AM, 10:00AM, 4:00PM, 5:30 PM (Việt)
TRUNG TÂM CÔNG GIÁO	2849 S. White Rd. San Jose, CA 95148	5:00 PM (Việt)	9:00AM & 11:00 AM (Việt)
ST. FRANCES CABRINI	15333 Woodard Rd. San Jose, CA 95124	6:45PM (Việt)	
HOLY FAMILY	4848 Pearl Ave. San Jose, CA 95136	7:30PM (Việt)	
ST. JOHN THE BAPTIST	279 S. Main St. Milpitas, CA 95035		4:00PM (Việt)
ST. VICTOR	3108 Sierra Rd. San Jose, CA 95132		7:00PM (Việt)

**THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG TẠI GX ĐỨC MẸ LA VANG**  
6:30AM (Thứ 2 - 7) & 6:00PM (Thứ 2 - 6)

## BAN ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

- Lm. Giuse Lê Trung Tướng ..... Cha Chánh Xứ
- Lm. Gioakim Lương Thành Đạt ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Vincentê Nguyễn Đình Truyên ..... Cha Phụ Tá
- Đôminicô Lê Văn Thọ. .... Phó Tế
- Giuse Chu Quang Định ..... Phó Tế
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Giám Đốc Văn Phòng Giáo Xứ
- Sr. Theresa Nguyễn Thị Sáng, L.S.S ..... Văn Phòng Giáo Xứ
- Chị Têrêsa Lê Kim Oanh ..... Quỹ Xây Dựng & ADA

## CÁC BAN QUẢN TRỊ & MỤC VỤ CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Director of Facility
- Mrs. Eleanor Figueroa ..... Finance/Bookkeeper
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
- Pt. Đôminicô Lê Văn Thọ & Oanh ..... Lớp Dự Bị Hôn Nhân
- Pt. Giuse Chu Quang Định ..... Lớp Giáo lý Dự tòng
- Ông Giacôbê Nguyễn Văn Tấn ..... Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ
- Ông Giuse Nguyễn Kim Ngân ..... Trưởng Liên Ban Phụng Vụ

## NHẬN CÁC BÍ TÍCH

- ◇ Muốn nhận Bí Tích Rửa Tội, Thêm Sức, Rước Mình Thánh Chúa xin liên lạc với văn phòng Giáo xứ để biết thêm chi tiết.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin gọi văn phòng GX điện thoại: (408) 444-1770 để liên lạc một vị Linh Mục túc trực.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Hòa Giải xin đến 30 phút trước Thánh Lễ Chúa Nhật hoặc lấy hẹn với một Linh Mục của Giáo Xứ.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Hôn Phối, xin liên lạc với một Linh Mục của Giáo Xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày dự định cưới.

### **Khai Giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng năm học 2023 - 2024**



*Giáo xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang sẽ khai giảng lớp Giáo Lý Dự tòng cho năm học 2023 - 2024 sẽ khai giảng vào **Chúa Nhật ngày 6 tháng 8 năm 2023.***

*Lớp học này dành cho anh chị em học đang muốn lãnh nhận các Bí tích Khai Tâm hoặc muốn đến để tìm hiểu về Giáo Lý Công Giáo. Xin cộng đoàn giới thiệu cho các anh chị em nào đang muốn gia nhập đạo Công Giáo. Muốn biết thêm chi tiết hoặc ghi danh, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc.*



Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang  
Our Lady of La Vang Parish  
Parroquia de Nuestra Senora de La Vang

*Văn Phòng Linh Mục Chánh Xứ - Office of the Pastor*

## *Thư Cha Chánh Xứ*



Chúa Nhật, ngày 6 tháng 8 năm 2023

Kính thưa Quý Cụ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em:

Tuần trước, Phòng Báo Chí Tòa Thánh đã ra thông báo rằng Nhà Cẩm Quyền Cộng Sản Việt Nam và Tòa thánh đã ký kết “Thỏa thuận về Quy chế của Đại diện Thường trú của Tòa Thánh và về Văn phòng Đại diện Thường trú của Tòa Thánh tại Việt Nam”. Đây là kết quả từ quá trình trao đổi của Nhóm công tác hỗn hợp giữa Bộ Ngoại Giao Việt Nam và Tòa Thánh Vatican suốt 14 năm qua, từ năm 2009 đến nay, dựa trên những tiến triển trong các quan hệ giữa Việt Nam và Tòa Thánh cũng như những đóng góp tích cực của cộng đồng Công Giáo Việt Nam.

Kết quả đạt được giữa hai bên là một niềm vui lớn cho người Công Giáo Việt Nam. Phải mất gần 50 năm để Giáo Hội Việt Nam chào đón sự trở lại của vị Đại Diện Tòa Thánh tại Việt Nam, và cũng cùng khoảng thời gian để nhà cầm quyền Việt Nam hiểu được lợi ích quốc gia khi bang giao với Tòa Thánh và lật sang trang sử mới trong mối quan hệ ngoại giao với Tòa Thánh mà chính họ đã đóng lại vào năm 1975, khi người cộng sản, với sự tiếp tay của một số linh mục “tiến bộ”, trục xuất Đức Khâm Sứ Henri Lemaître khỏi Sài Gòn.

Việc mở quan hệ với chính quyền Việt Nam thực ra đã bắt đầu từ năm 1989, khi Đức Hồng y Roger Etchegaray, khi đó là Chủ tịch Hội Đồng Tòa Thánh về Công lý và Hòa bình, có chuyến thăm Việt Nam chính thức. Đó cũng là thời điểm chế độ cộng sản “mở cửa” và chuyển sang cái gọi là “kinh tế thị trường theo định hướng xã hội chủ nghĩa”. Dưới triều đại của Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II và Đức Giáo Hoàng Bênêđictô XVI thì Tòa Thánh luôn nỗ lực tiếp xúc với nhà nước Việt Nam và để gặp gỡ cộng đồng dân Chúa tại các giáo phận ở Việt Nam. Sang đến triều đại của Đức Giáo Hoàng Phanxicô thì ngài chủ trương đối thoại với đường hướng “bắt đầu các tiến trình nhưng không nghĩ đến kết quả ngay lập tức.”

Nhân sự kiện này, chúng ta cũng ghi ơn các Đức Giám Mục của Giáo Hội Công Giáo Việt Nam trong giai đoạn dài rất khó khăn mà Giáo Hội lâm phải, do những kiểm soát gắt gao của chế độ cộng sản. Cụ thể là các Đức Giám Mục miền Bắc trong giai đoạn 1954-1975 và các Đức Giám Mục cả nước trong giai đoạn 1975-2000. Các ngài đã đoàn kết cùng “đối đầu” trong âm thầm để giữ vững lòng trung thành với Giáo Hội Roma và song song là “đối thoại” để tìm ra những ngõ ngách để tồn tại. Nhờ vậy mà Giáo Hội Việt Nam không lâm vào cảnh bị quan như bên Giáo Hội ở Trung Quốc. Mỗi nguy cơ của “giáo hội quốc doanh” đã không có đất sống tại Việt Nam.

Và có lẽ ít ai để ý, nhưng bước tiến ngoại giao đạt được ngày hôm nay giữa chính phủ Việt Nam với Tòa Thánh Vatican là cũng nhờ một phần vào đóng góp của Đức cố Hồng y FX Nguyễn Văn Thuận. Trong suốt 13 năm trong tù, ngài đã sống làm sao mà khiến cho người cộng sản có một cái nhìn khác về hàng giám mục Việt Nam. Phải chăng đó vừa là “đối đầu” vừa là “đối thoại” trong chính cách sống của ngài và cũng là một “tiến trình nhưng không nghĩ đến kết quả ngay lập tức”.

Cầu chúc cho anh chị em và gia đình một tuần lễ an lành

**Lm. Giuse Lê Trung Tường**

Chánh xứ

*Our Lady of Lavang Church, 389 E. Santa Clara Street, San Jose, CA 95113 (408) 291-6280*

## THƯ MỜI HỌP VỚI CHA CHÁNH XỨ & QUÝ CHA PHỤ TÁ

Kính mời các thành viên trong Hội Đồng Mục Vụ, các vị trưởng và phó hoặc đại diện của các đoàn thể trong giáo xứ, các ban phụng vụ và các ca đoàn, ban truyền thông, ban xây dựng và tất cả các ban tình nguyện của giáo xứ, đến tham dự buổi gặp gỡ lần đầu tiên với Cha chánh xứ và quý cha phụ tá vào **Thứ Bảy, ngày 12 tháng 8 năm 2023 lúc 10:30 AM tại nhà thờ**. Trong buổi họp này, cha tân chánh xứ sẽ trình bày về định hướng mục vụ của giáo xứ trong 5 năm tới. Ngoài ra, cha chánh xứ cũng sẽ đề cập đến những vấn đề khó khăn và an ninh cho cơ sở giáo xứ. Cũng trong dịp này, cha chánh xứ và các cha phụ tá cũng sẽ lắng nghe những báo cáo và những nguyện vọng của các đoàn thể trong xứ.



### **BAN GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ** **THÔNG BÁO GHI DANH NIÊN HỌC 2023-2024**

Chương trình Giáo lý & Việt ngữ (GLVN) Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang tiếp tục nhận đơn ghi danh cho niên học 2023-2024 dành cho các em từ 6 tuổi trở lên (sinh trước ngày 1 tháng năm 2017).

#### **Đơn ghi danh có tại:**

- Nơi các thánh lễ cuối tuần của giáo xứ
- Văn phòng giáo xứ
- Website giáo xứ: [DMLV.ORG](http://DMLV.ORG)
- Emails của quý phụ huynh (học sinh cũ)

**Thời hạn ghi danh:** Cho đến ngày 20 tháng 8 năm 2023 (August 20, 2023)

**LƯU Ý:** Một vài yêu cầu kèm theo đơn ghi danh đối với:

- Học sinh mới:
  - Copy Chứng Chỉ Rửa Tội
  - Copy Chứng Chỉ Xưng Tội & Rước Lễ Lần Đầu (XTRL) (nếu đã được XTRL)
- Học sinh cũ:

Xin phụ huynh cập nhật / update hồ sơ (nếu có) và ký tên chấp nhận những điều lệ được ghi trong đơn.

- Học sinh đến từ giáo xứ khác:
  - Copy Chứng Chỉ Rửa Tội
  - Copy Chứng Chỉ Xưng Tội & Rước Lễ Lần Đầu (XTRL) (nếu đã được XTRL)
  - Giấy chứng nhận đã học lớp GLVN trước đó từ giáo xứ cũ.

Những chi tiết khác đã được để trong đơn ghi danh GLVN. Mọi thắc mắc, xin phụ huynh liên lạc:  
Sr. Phước Vân - Văn phòng GLVN, điện thoại: 408-291-6280,  
hoặc email ban GLVN: [glvn.gxducmelavang@gmail.com](mailto:glvn.gxducmelavang@gmail.com).



**Nhà thờ Đức Mẹ La Vang**  
389 E. Santa Clara St., San Jose, CA 95113

**Lễ Kính Đức Mẹ Fatima**  
Kỷ niệm 106 năm lần thứ 4 Đức Mẹ hiện ra tại Fatima

**Thứ Bảy, ngày 19 tháng 8 năm 2023**

Rước kiệu lúc 9:00 AM

Thánh lễ đồng tế lúc 9:30 AM

Ăn trưa thân hữu sau Thánh lễ

*Chủ tế: Cha chánh xứ Giuse Lê Trung Tường*  
*Thuyết giảng: Cha phụ tá Giuse Vũ Đăng Khoa*  
*Cùng quý cha đồng tế*

Kính mời các đoàn thể và cộng đoàn dân Chúa trong giáo xứ tham dự đông đủ để tôn vinh Mẹ Fatima và khẩn cầu xin Mẹ giúp đoàn con cái sống ba sứ điệp Fatima là năng lần chuỗi Mân Côi, cải thiện đời sống và tôn sùng Trái Tim Vô Nhiễm Mẹ.

**Vài dòng hồi tưởng về biến cố Đức Mẹ hiện ra lần thứ tư:** Ngày 10.8.1917, viên chánh tổng - 1 người chống đối hàng giáo sĩ - đòi 3 em Lúcia, Francisco và Jacinta tới để tra hỏi, nhưng không có kết quả. Ngày 13.8, ông ta nhốt 3 em vì làm rối loạn trật tự công cộng và tiếp tục tra hỏi, nhưng hoài công. Rốt cuộc, ngày 15.8, ông ta phải thả 3 em ra. Tuy nhiên, ngày 13.8, có khoảng 18.000 người tới bãi chờ xem sự lạ, nhưng 3 em vắng mặt vì còn bị nhốt. Chúa nhật 19.8, khi 3 em dẫn đàn cừu tới thả ở bãi Cova de Iria, Đức Mẹ lại hiện ra với 3 em, yêu cầu các em nói với mọi người cầu nguyện cho những người tội lỗi mau thống hối và hứa sẽ làm 1 phép lạ cho mọi người tin. Đó cũng là lý do giáo xứ chúng ta mừng lễ Đức Mẹ Fatima đúng vào ngày 19 tháng 8 hằng năm, thay vì ngày 13 tháng 8 như ở nhiều nơi khác.

**LỊCH QUÝ CHA CHỦ TẾ CUỐI TUẦN TỚI**  
**CHÚA NHẬT XIX THƯỜNG NIÊN (NĂM A)**

**Thứ Bảy, ngày 12 tháng 8 năm 2023**

04:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
05:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Khoa Vu
06:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Luc Phan
06:45 PM	Nhà Thờ St. Frances Cabrini	Fr. Dat Luong
07:30 PM	Nhà Thờ Holy Family	Fr. Justin Le

**Chúa Nhật, ngày 13 tháng 8 năm 2023**

7:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Dat Luong
8:30 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Khoa Vu
9:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Justin Le
10:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Dat Luong
11:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
04:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen/ Dcn. Dinh Chu (giảng)
04:00 PM	Nhà Thờ St. John	Fr. Khoa Vu
05:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Justin Le
07:00 PM	Nhà Thờ St. Victor	Fr. Truyen Nguyen



**GHI DANH THAM GIA BAN GIẢNG VIÊN GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ**

“Các con hãy đi rao giảng Tin Mừng khắp thế gian”. (Mc 16,15)

Nhằm đáp ứng hoàn cảnh mới của giáo xứ, Ban Giáo lý & Việt ngữ (GLVN) thân mời quý phụ huynh, đặc biệt các bạn trẻ, hãy ghi danh tham gia Ban GLVN. Đây là dịp để chúng ta tỏ lòng tri ân Thiên Chúa qua việc phục vụ và cộng tác với Giáo hội cùng truyền giảng Tin Mừng của Chúa tại môi trường giáo xứ Đức Mẹ La Vang của chúng ta. Xin điền thông tin dưới đây và gửi về văn phòng giáo xứ hoặc email ban GLVN: [glvn.gxducmelavang@gmail.com](mailto:glvn.gxducmelavang@gmail.com).

Mừng của Chúa tại môi trường giáo xứ Đức Mẹ La Vang của chúng ta. Xin điền thông tin dưới đây và gửi về văn phòng giáo xứ hoặc email ban GLVN: [glvn.gxducmelavang@gmail.com](mailto:glvn.gxducmelavang@gmail.com).

Họ tên: \_\_\_\_\_

Điện thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Điều kiện tham gia:

- Yêu mến trẻ em
- Dưới 60 tuổi
- Sẽ tham gia Lớp Huấn Luyện dành cho Thầy Cô mới - được tổ chức ngày 19 tháng 8, năm 2023.

Mọi thắc mắc, xin liên lạc Văn phòng Giáo xứ, điện thoại: (408) 291-6280.



# LỊCH QUÝ CHA CHỦ TẾ

(LỄ TRỌNG VÀ BUỘC)

## LỄ ĐỨC MẸ HỒN XÁC LÊN TRỜI



### Thứ Hai, ngày 14 tháng 8 năm 2023 (Lễ Vọng)

6:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Justin Le
7:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Khoa Vu

### Thứ Ba, ngày 15 tháng 8 năm 2023 (Lễ Chính Ngày)

6:30 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Dat Luong
7:30 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Khoa Vu
10:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Justin Le
4:00 PM	Nhà Thờ St. John	Fr. Justin Le
4:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
5:00 PM	Nhà Thờ St. Frances Cabrini	Fr. Khoa Vu
5:00 PM	Nhà Thờ Holy Family	Fr. Dat Luong
5:30 PM	Nhà Thờ St. Victor	Fr. Justin Le
6:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
6:00 PM*	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
7:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Khoa Vu
7:30 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Dat Luong

\*Thánh Lễ này thuộc Trung Tâm Công Giáo, không thuộc Giáo Đoàn Lộ Đức



Monday closed  
Tuesday - Sunday: 10AM-8:30PM  
408 610-9849  
460 E William St.  
San Jose, CA 95112

Scan me to website

Nhà Hàng Hào Hào Phở  
Thuần Tuý Các Món Ăn Việt  
(gần BoTown cũ). Kính Mời!

ỦNG HỘ BẰNG  
CÁCH QUẢNG CÁO  
CƠ SỞ THƯƠNG  
MẠI CỦA QUÝ VỊ Ở  
ĐÂY.

### CONTEMPO FURNITURE

Janae Nguyen

Store Manager  
408-216-0770  
contempofurnitures@gmail.com  
405 E. Santa Clara Street  
San Jose, CA 95113  
www.contempofurnitures.com

Jacklyn Thu-Ha Dinh, Agent  
Insurance License #0G87703

520 Lawrence Expy, Suite 309  
Sunnyvale, CA 94085-4025  
Bus: 408-702-2602  
Fax: 409-228-4597  
jacklyn@jacklyndinh247.com  
www.jacklyndinh247.com

State Farm  
Auto . Home . Business . Life



The greatest compliment you can give is a referral!



## THUY DO

Real Estate Broker Associate

Top 1% Santa Clara County

Intero | A Berkshire Hathaway Affiliate | CalBRE 01431300

Phone 408.891.8900 | Thuy@ThuyDo.com | www.ThuyDo.com

The greatest compliment I can receive is your honest review on  
yelp | zillow | linkedin | facebook

## INTERO

A Berkshire Hathaway Affiliate

## HARRISON TRAN



Broker Associate

(408) 858-7708



### THAY KÍNH XE

- Làm 7 ngày trong tuần.
- Thay kính các loại xe.
- Đến thay kính xe tại nhà hay công sở

L/L Đỗ Thức:  
(408) 309-0767

1278 Bacchus Dr. SJ, CA 95122



Dr. Andrew Tuấn Nguyễn, D.C, L.Ac

### TẠI NẠN XE CỘ? ĐAU NHỨC?

Gọi ngay cho chúng tôi để được tham khảo miễn phí và được hướng dẫn từ A đến Z

CHỈNH HÌNH CHÂM CỨU TOÀN KHOA

(408) 646-0703

www.chinhinh.com

SAN JOSE:

MILPITAS:

2463 Alvin Ave, CA 95121

1792 Clear Lake Ave. CA 95035



Văn phòng Luật sư  
**MATTHEW TRIẾT VÕ**

- Living Trust/ Di chúc
- Luật Gia đình - Luật Di thừa
- Tai nạn xe cộ

919 Story Rd #1204, San Jose, CA 95122

(408) 978-7076

## STEVEN N. THAN

ABR, CRS, e-PRO, PMC, SRES

Certified Buyer REO Specialist  
Property Management Certification  
Real Estate & Mortgage Broker/CEO

### VS Realty & Loans, Inc. VS Financial Services, Inc.

NMLS # 244909  
CA BRE Broker Lic # 00983236  
CA BRE Officer Lic # 01861265

Tel.: 408-289-5378

Fax: 408-289-5375

Email: steventhanbroker@gmail.com

Web.: http://www.vsinvestment.com

Web.: http://www.vsrealtyinc.com

Dr. Stanley Minh Vo, D.C.



Chuyên trị:  
**Tai nạn xe cộ, nhức đầu,  
đau cổ, đau lưng hay chân tay**

For Appointment: (408) 585-8956

2380 Montpelier Dr. Ste 100, San Jose, CA 95116

MINH NHAT LE, O.D.  
Optometrist

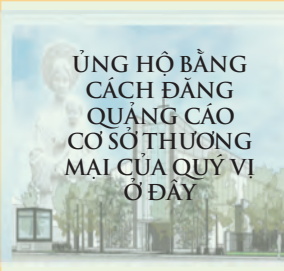


EyeQ Optometry

"The Intelligent Choice in Eye Care"  
www.eyeopty.com

1652 E. Capitol Expy  
San Jose, CA 95121  
Phone: (408) 528-0991  
Fax: (408) 528-0994

Office Hours  
Mon-Fri: 9:30AM-6:00PM  
Sat: 9:30AM - 2:00PM  
Sun: by appointment only



ỦNG HỘ BẰNG  
CÁCH ĐĂNG  
QUẢNG CÁO  
CƠ SỞ THƯƠNG  
MẠI CỦA QUÝ VỊ  
Ở ĐÂY

Quý Vị sắp đến hay trên 65 tuổi có Medicare Phần A và B.  
Quý vị có Medi-Cal, Quý vị có thể tham gia nhiều chương trình Bảo Hiểm Sức Khỏe:

- Medicare Advantage (HMO) bao gồm phần A (Hospital), B (Medical) và D (Drug). Lệ phí \$0 mỗi tháng với nhiều quyền lợi miễn phí như: Khám BS gia đình hay chuyên môn, dịch vụ đưa đón, tập thể dục gym, chăm cứu, chỉnh hình... Có Khám mắt và mắt kính, Khám và clean răng, Miễn phí nhiều loại thuốc không kê toa (OTC), Thuốc cường dương.
- Medicare Supplement với những quyền lợi như Medicare nguyên thủy nhưng không trả copayment, coinsurance... có thể đi bất cứ BS gia đình, BS chuyên môn, bệnh viện... trên 50 tiểu bang nước Mỹ.

Liên lạc: Thúc Hà (408)646-2004 (thucha123@gmail.com).  
Broker Lic. CA # 0192625 - Tham khảo hoàn toàn miễn phí.



### TỔ HỢP LUẬT SƯ NGUYỄN THU HƯƠNG, Esp

- \* Tai nạn xe cộ
- \* Khai phá sản
- \* Tiểu hình, Đại hình
- \* Luật gia đình
- \* Living trust, Di chúc

(408)275-1626

2114 Senter Rd # 5, San Jose, CA 95112



Pho Co Lien  
Fine Vietnamese Cuisine & Grill  
2268  
Senter Rd.  
Unit 176  
San Jose, CA 95112  
phocolien@gmail.com  
http://www.phocolien.com

408.899.2533

EXPRESS Nhận làm:  
**BLINDS** - Màn cửa gỗ  
**PHÚC LÊ** - Màn vải

Liên lạc: Cell: (408) 564-2549  
Email: leexpressblinds@gmail.com  
3194 De La Cruz Blvd. #17  
Santa Clara, CA 95054

www.leexpressblinds.com

### MODERN DENTAL

Nha Sĩ Hiền Hà & Tú Anh D.M.D.

- Trồng implant, nhổ răng cấm.
- Nha khoa gia đình thẩm mỹ
- Kinh nghiệm, tận tâm và kỹ lưỡng.

992 Story Rd. Suite 10, SJ, CA 95122  
Tel.: (408) 885-0106 / 885-0107  
www.moderdentalsanjos.com



TIỆM VÀNG  
**NGỌC TRIỆU**  
(N&T JEWELRY)

CHUYÊN  
MUA BÁN HỘT XOÀN, CẨM THẠCH VÀ CÁC LOẠI ĐÁ QUÝ  
VÀNG NỮ TRANG 14K, 18K, 24K  
CÁC LOẠI VỎ HỒNG KÔNG, ITALY

### ĐẶC BIỆT

- Thợ khéo nhiều năm kinh nghiệm
- Gia công vàng, vàng trắng, Platium theo catalog mới nhất

2897 Senter Rd. #130 Mở cửa  
San Jose, CA 95111 Thứ Hai đến Thứ Bảy  
Tel & Fax: (408) 225-9907 10AM - 6PM  
Nghỉ ngày Chúa Nhật

### PAUL TRUNG Insurance Services

2021 The Alameda # 360  
San Jose, CA 95126

(408) 202-4561  
(888) 407-4703

Email: paultrung.insurance@aol.com

Mong được giải đáp những thắc mắc  
của các bạn về Bảo Hiểm và Tài Chính.



### Công ty tìm việc làm

1669 Flanigan Dr, SJ, CA 95121  
T: 408-4140158 F: 408-414-0159  
Email: minh@40hrs.us  
www.40hrs.us

### PETER AUTO BODY & PAINT



- Chuyên làm Đồng, kéo sườn, sơn
  - Đứng màu, rờ, Đẹp, Bảo đảm
- Mở cửa: Mon - Fri 8:30AM - 6:00PM  
Sat. 9:AM - 4:00PM
- 1310 N. 10th St #B, SJ, CA 95112  
(408) 288-8398

### DARLING FISCHER Garden Chapel

Xin gọi VANNA TRẦN @  
(669).777.8779  
hoặc (408).998.2226

- Phục vụ Tang Lễ cho mọi Tín Ngưỡng. An Táng hay Hoà Thiêu.
- Chuyên về Kế Hoạch Hậu Sự, Bảo Hiểm Du Lịch đem người qua đời về lại San Jose không tốn chi phí nào.
- Chuyển Quan Tài về Việt Nam.